

БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД

Тип дисципліни	Вибіркова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Мова викладання	Українська, англійська
Семестр	
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4,0
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вміло використовувати понятійний апарат та професійну термінологію; здійснювати повний письмовий переклад документів договірної характеру (договорів, угод, контрактів), документів, необхідних для отримання візи чи виїзду за кордон, текстів ділового листування; усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо; усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації; письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів; анутовати та реферувати тексти українською та англійською мовами (усно та письмово).

Зміст навчальної дисципліни. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері. Особливості офіційно-ділового стилю англійської та української мов. Переклад ділової документації. Ділове листування. Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах. Усний переклад на конференціях і переговорах. Переклад телефонної розмови. Презентації та їх переклад. Переклад супровід для делегацій. Професійна етика та етикет перекладача.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття – 32 год., самостійна робота – 88 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням граматики-перекладного методу, ігрових технологій; інтерактивних технологій, таких як ситуативне моделювання умов професійної перекладацької діяльності), самостійна робота (індивідуальні завдання).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, усний переклад, переклад з листа, письмовий переклад, рольова гра, тестування, презентація результатів виконання індивідуальних завдань.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Боднаренко Є.В. Business Papers: документація у зовнішній економіці листування та контракти. – Харків, TORSING, 2006.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009.
4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013.
6. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.
7. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: https://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php

Викладачі: кандидат філологічних наук, доцент Бідасюк Н. В.